

# 안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ  
こんにちは神奈川県

19 권 1 판 여름 · 가을호 2010 년

こんにちは神奈川県

検索

【URL】 [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello\\_kanagawa\\_kor.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_kor.html)

— 「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— 「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

## 子ども手当を支給します 어린이 수당을 지급합니다

2010년 4월분からお住まいの市町村より子ども手当が支給されます。

●支給対象：中学校修了までの子ども（15歳に達する日以後

の最初の3月31日までの間にある子ども）

●支給金額：一人につき月額1万3千円

●支給月：6月、10月、2月

●申請が必要な方：2010年4月1日現在、所得制限で児童手当の支給を受けていなかった方と、新中学2・3年生を養育している方など

※今年度は経過措置として9月30日までに申請すれば4月分から遡って支給されます。

●申請が不要な方：2010年3月31日現在、児童手当を受給していた方

支給要件など詳しくは、お住まいの市区町村へお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の子ども手当を担当する窓口

県子ども家庭課 TEL：045-210-4674

2010년 4월 분부터 거주하는 시정촌에서 어린이 수당이 지급됩니다.

●지급 대상：중학교 졸업 전까지의 어린이 (15세가 된 날 이후 처음으로 맞이하는 3월 31일까지의 어린이)

●지급 금액：1명당 월 1만 3천 엔

●지급 월：6월, 10월, 2월

●신청이 필요한 분：2010년 4월 1일 현재, 소득제한으로 아동 수당을 지급받지 못한 분과 이번 4월에 중학 2·3학년이 된 학생을 양육하고 있는 분 등

※올해는 경과 조치로서 9월 30일까지 신청하면 4월분부터 소급하여 지급됩니다.

●신청이 필요하지 않는 분：2010년 3월 31일 현재, 아동 수당을 받고 있는 분

지급 요건 등 자세한 내용은 거주하는 시구정촌에 문의해 주십시오.

【문의 (일본어)】

거주하는 시구정촌의 어린이 수당을 담당하는 창구

현 어린이 가정과 TEL：045-210-4674

## 食品等輸入事務所等の届出についてのお知らせ

「神奈川県食の安全・安心の確保推進条例」により、食品等(食品、添加物、器具、容器包装)を輸入する事業者のみなさんは、事務所・事業所の届出が必要です。県民のみなさんの食品による健康被害の発生を防ぐためです。

食品等を輸入する事業者のみなさんは、県内の事務所・事業所で食品等を輸入した場合、最初の輸入許可等を受けた日から15日以内に、届出をお願いします。

●届出先

横浜市内：区福祉保健センター及び中央卸売市場

(本場・南部市場) 食品衛生検査所

川崎市内：保健福祉センター

相模原市、藤沢市、横須賀市：市保健所

その他：県保健福祉事務所

【日本語での問い合わせ】

県食品衛生課 TEL：045-210-4940

‘가나가와현 식품 안전·안심 확보 추진 조례’에 따라 식품 등 (식품, 첨가물, 주방용품, 용기포장)을 수입하는 사업자 여러분은 사무소·사업소를 신고해야 합니다. 이것은 현민 여러분이 식품의 섭취를 통해 건강상의 피해가 발생하는 것을 방지하기 위해서입니다.

식품 등을 수입하는 사업자 여러분은 현내 사무소·사업소에서 식품 등을 수입한 경우 최초 수입허가 등을 받은 날부터 15일 이내에 신고를 해야 합니다.

●신고 장소

요코하마 시내：구 복지보건센터 및 중앙도매시장

(혼조·남부시장) 식품위생검사소

가와사키 시내：보건복지센터

사가미하라시, 후지사와시, 요코스카시：시 보건소

기타：현 보건복지사무소

【문의 (일본어)】

현 식품위생과 TEL：045-210-4940

\*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

韓国・朝鮮語：045-321-1994 第1・3・5月曜日

9時～16時

\*일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어：045-321-1994 제1·3·5월요일 9시～16시

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない  
**外国籍県民相談窓口のご案内**  
 외국국적 현민 상담창구 안내

- **相談対応時間**  
いっぽんそうだん  
 (一般相談) 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:15(受付は 16:00 まで)  
ほうりつそうだん  
 (法律相談) 13:30 ~ 16:30 (受付は 16:00 まで)
- **相談窓口の電話番号と実施場所・曜日**

- **상담 시간**  
 (일반 상담) 9:00~12:00 13:00~17:15(접수는 16:00 까지)  
 (법률 상담) 13:30~16:30(접수는 16:00 까지)
- **상담 창구의 전화번호, 실시 장소 및 요일**

언어	전화번호	실시 장소	요일
영어	045-324-2299	요코하마	(일반 상담) 제 1 · 3 · 5 화요일 (법률 상담) 제 3 화요일
	044-549-0047	가와사키	(일반 상담) 제 2 · 4 월요일
중국어	045-321-1339	요코하마	(일반 상담) 목요일, 제 4 화요일 (법률 상담) 제 4 목요일
한국 · 조선어	045-321-1994	요코하마	(일반 상담) 제 1 · 3 · 5 월요일
스페인어	045-312-7555	요코하마	(일반 상담) 금요일 (법률 상담) 제 1 금요일
	046-221-5774	아즈기	(일반 상담) 월요일 (법률 상담) 제 3 목요일
포르투갈어	045-322-1444	요코하마	(일반 상담) 수요일 (법률 상담) 제 2 수요일
	046-221-5774	아즈기	(일반 상담) 화요일 (법률 상담) 제 4 금요일
타갈로그어	044-549-0047	가와사키	(일반 상담) 제 2 · 4 월요일
태국어	044-549-0047	가와사키	(일반 상담) 제 1 · 3 · 5 월요일
일본어 (통역 가능)	046-223-0709	아즈기	(인도차이나 난민 정주 상담) 수요일

요코하마: 가나가와 현민센터  
 현민의 목소리 · 상담실  
 (요코하마시 가나가와구  
 츠루야초 2-24-2)

가와사키: 가와사키 현민센터  
 현민의 목소리 · 상담실  
 (가와사키시 사이와이구 호리  
 카와초 580 소리드 스퀘어 동관  
 2층)

아즈기: 켄오지역 현정종합  
 센터 현민의 목소리 · 상담실  
 (아즈기시 미즈히키 2-3-1)

**【問い合わせ先】**  
 県国際課 TEL: 045-210-3748

**【문의】**  
 현 국제과 TEL: 045-210-3748

**あーすフェスタかながわ 2010のお知らせ**  
 어스페스타 가나가와 2010 안내

「あーすフェスタかながわ」は「みんな<sup>そだ</sup>で育てる<sup>たぶん</sup>多文化共生<sup>かきょうせい</sup>」  
 をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と  
 一緒にぜひ来てください。

- **開催日程:** 2010年9月11日(土)、12日(日)
- **開催場所:** 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター (JR 根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容(予定):** 世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽& 舞踊ステージ、体験しながら楽しく多文化共生について学べるワークショップ等

**【日本語での問い合わせ】**  
 あーすフェスタかながわ 2010 実行委員会事務局  
 県国際課 TEL: 045-210-3748  
 財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-896-2964

‘어스페스타 가나가와’는 ‘우리 모두가 만들어 가는 다  
 문화 공생’을 테마로 한 축제 한마당입니다. 입장은 무료  
 입니다. 친구나 가족과 함께 꼭 방문해 주십시오.

- **개최 일정:** 2010년 9월 11일(토), 12일(일)
- **개최 장소:** 지구 시민 가나가와 프라자, 요코하마시 사카에구민문화센터 (JR 네기시선 ‘혼고다이’역에서 도보 3분)
- **개최 내용(예정):** 세계의 요리를 맛볼 수 있는 포장 차차, 민족 음악과 댄스 스테이지, 체험하면서 즐겁게 다문화공생에 대해 배우는 워크숍 등

**【문의(일본어)】**  
 어스페스타 가나가와 2010 실행위원회 사무국  
 현 국제과 TEL: 045-210-3748  
 재단법인 가나가와 국제교류재단 TEL: 045-896-2964

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 韓国・朝鮮語: 045-321-1994 第1・3・5月曜日  
 9時~16時

\* 日本語以外の 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민  
 상담창구로 문의하십시오.  
 한국·조선어: 045-321-1994 제1·3·5월요일 9시~16시

がつついたち 10月1日 国勢調査にご協力をお願いします  
10월 1일 국세조사에 협력을 부탁드립니다

●今年(ことし)は国勢調査(こくせいちょうさ)の年(とし)です

10月1日(がつついたち)、全国(ぜんこく)いっせいに国勢調査(こくせいちょうさ)を行います。今回(こんかい)で19回目(かいめ)になります。

国勢調査(こくせいちょうさ)は、日本(にほん)の人口(じんこう)、世帯(せたい)、就業者(しゅうぎょうしゃ)からみた産業構造(さんぎょうこうぞう)などの状況(じょうきょう)を地域別(ちいきべつ)に明らかにするために(おこな)行われる(おこな)ものです。国(くに)の最も重要(もっとじゅうよう)な統計調査(とうけいちょうさ)です。特に、今回は、我が国(わがくに)が本格的(ほんかくてき)な人口減少社会(じんこうげんしょうしゃかい)となって実施(じっし)する最初(さいしょ)の国勢調査(こくせいちょうさ)であり、日本(にほん)の未来(みらい)を考える(かんが)ために(か)欠くこと(か)のできない重要(じゅうよう)な調査(ちょうさ)です。

●私たちの暮らし(わたくし)に役立(やくだ)てられます

調査(ちょうさ)の結果(けっか)は、高齢者(こうれいしゃ)の介護(かいご)・医療(いりょう)・若者(わかも)の雇用対策(こようたいさく)・児童(じどう)福祉(ふくし)、地域(ちいき)の活性化(かつせいか)など、私たちの暮らし(わたくし)のさまざま(みな)な分野(ぶんや)で役立(やくだ)てられる基礎データ(きそ)になります。

●調査(ちょうさ)について

方法(ほうほう)：9月下旬(きゅうげつじゅん)より調査員(ちょうさいん)が各世帯(かくせたい)を訪問(ほうもん)して、調査票(ちょうさひょう)を配布(はいふ)します。

※調査票(ちょうさひょう)の記入(きいり)のしかた(しかた)の韓国(かんこく)・朝鮮語版(ちょうせんごばん)も配布(はいふ)します。

内容(ないよう)：男女(だんなじょ)の別(べつ)、出生(しゅっせい)の年月(ねんげつ)、就業(しゅうぎょう)状態(じょうたい)・従業地(じゅうぎょうち)または通学地(つうがくち)、住居(じゅうきょ)の種類(しゅるい)など、全(ぜん)20項目(こうもく)

対象(たいしょう)：10月1日(がつついたち)現在(げんざい)、日本(にほん)に住(す)んでいる人(ひと) (外国人(がいこくじん)も含(ふく)む)で、

①すでに3ヶ月(げつ)以上(いじょう)住(す)んでいる人(ひと) ②まだ3ヶ月(げつ)にならないが、3ヶ月(げつ)以上(いじょう)にわた(わた)ってすむこと(こと)になっている人(ひと)

回収方法(かいしゅうほうほう)：調査票(ちょうさひょう)を封筒(ふうじょう)に入れ(いれ)、封(ふう)をして、後日(ごじつ)再び(また)訪問(ほうもん)する調査員(ちょうさいん)に渡(わた)すか、市区町村(しきうちょうそん)に郵送(ゆうそう)する

記入(きいり)された内容(ないよう)は、統計法(とうけいほう)によって厳(きび)しく管理(かんり)されます。統計(けいけい)以外の目的(もくてき)で使用(しようじ)されること(こと)はありません。

● 올해(올해)는 국세조사(국세조사)의 해(해)입니다

10월 1일, 전국적으로 일제히 국세조사를 실시합니다. 이번 국세조사는 19 회째를 맞이합니다.

국세조사는 일본의 인구, 세대, 취업자로 살펴본 산업구조 등의 상황을 지역별로 명확히 하기 위해 실시되는 것으로, 국가의 가장 중요한 통계조사입니다. 특히 이번 조사는 일본이 본격적인 인구감소사회에 진입한 후 실시하는 최초의 국세조사이며, 일본의 미래를 고려하는 데 빼놓을 수 없는 중요한 조사입니다.

● 우리들의 생활(우리들의 생활)에 도움이 됩니다

조사 결과는 고령자의 간호·의료, 청년 고용 대책, 아동 복지, 지역 활성화 등 우리들 생활 속의 다양한 분야에 도움을 주는 기초 자료입니다.

● 조사 안내

방법：9월 하순부터 조사원이 각 세대를 방문하여 조사표를 배포

※조사표 기입 방법은 한국·조선어판도 배포합니다.

내용：남녀별, 출생연월, 취업상태, 근무지역 또는 통학지역, 거주종류 등 총 20 항목

대상：10월 1일 현재, 일본에 거주하고 있는 사람(외국인도 포함)으로 ①이미 3개월 이상 거주하고 있는 사람 ②아직 3개월이 되지 않았지만, 3개월 이상 거주할 예정인 사람

회수 방법：조사표를 봉투에 넣은 뒤 입구를 닫고 며칠 뒤 조사원이 다시 방문하면 건네주거나 시구청촌에 우편으로 보낸다.

기입된 내용은 통계법에 따라 엄중히 관리되며, 통계 이외의 목적으로 사용되지 않습니다.



【日本語(にほんご)での問い合わせ(とあ)せ】

県統計センター TEL：045-210-3230

【문의(일본어)】

현 통계센터 TEL：045-210-3230

\* 日本語(にほんご)以外(いがい)での問い合わせ(とあ)せは、県外国籍(けんがいこくせいきんみん)相談(さうだん)窓口(まどぐち)へ。 韓国(かんこく)・朝鮮語(ちょうせんご)：045-321-1994 第(だい)1・3・5月(げつ)曜日(ようび) 9時(じ)～16時(じ)

\* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적(현민) 상담창구로 문의하십시오. 한국·조선어：045-321-1994 제1·3·5월요일 9시～16시

けんない かいすいよくじょう きつえんばしよいがい きつえん  
**県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません**  
 현내 해수욕장에서는 흡연 장소 이외에서 흡연할 수 없습니다

神奈川県内の海水浴場には、毎年たくさんの人が集まり、大変な賑わいを見せています。混雑した砂浜での喫煙は危険です。また、吸い殻のポイ捨ては砂浜の美観を損なう原因にもなっています。さらに、たばこの煙は周りの人の迷惑になるとともに、健康への影響も心配されています。

そこで、県では、この夏の海水浴シーズンから、「かながわの海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙してはいけない」という新しいルールをスタートします。

このルールにより、誰にとっても気持ちの良い、安全で快適で快適なビーチを目指します。皆さんのご理解とご協力をお願いします。

**【日本語での問い合わせ】**

神奈川県環境衛生課 TEL: 045-210-5811

가나가와 현내 해수욕장에는 매년 많은 사람이 모이기 때문에 매우 혼잡합니다. 혼잡한 해변가에서 흡연은 위험합니다. 또한 버려진 담배꽂이는 해변의 미관을 해치는 원인이 됩니다. 그리고 담배 연기는 주변 사람에게 폐를 끼치는 것은 물론 건강에 나쁜 영향을 미칩니다.





이러한 이유로 현에서는 올해 여름 해수욕 시즌부터 '가나가와 해수욕장에서는 흡연 장소 이외에서 흡연할 수 없습니다' 라는 새로운 규칙을 시행합니다.

이 규칙에 따라 여러분에게 기본 좋은 안전하고 깨끗하며 쾌적한 해변을 목표로 합니다. 여러분의 이해와 협력을 부탁드립니다.

**【문의 (일본어)】**

현 환경위생과 TEL: 045-210-5811

かながわけんこうきょうてきしせつ じゅうどうきつえんぼうしじょうれい もと ひょうじ  
**「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」に基づく表示について**  
 '가나가와현 공공시설에 대한 간접흡연 방지조례' 에 따른 표시 안내

 <p>禁煙 NO SMOKING 神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例に基づく禁煙の表示</p>	 <p>分煙 PARTIAL RESTRICTION OF SMOKING 神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例に基づく分煙の表示</p>	 <p>喫煙区域 SMOKING AREA 受動喫煙防止のため、未成年者は立入りできません。 Minors may not enter this area to prevent exposure to secondhand smoke. 神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例に基づく喫煙区域の表示</p>	 <p>喫煙所 SMOKING SECTION 受動喫煙防止のため、未成年者は立入りできません。 Minors may not enter this area to prevent exposure to secondhand smoke. 神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例に基づく喫煙所の表示</p>
<p>① 금연...금연시설</p>	<p>② 분연...분연시설</p>	<p>③ 흡연구역...흡연하면서 시설 서비스를 받을 수 있습니다. 미성년자는 입장할 수 없습니다 (종업원 제외).</p>	<p>④ 흡연실...흡연을 하기 위한 장소입니다. 미성년자는 입장할 수 없습니다 (종업원 제외).</p>
<p>가나가와현 공공시설에 대한 간접흡연 방지조례에 따른 금연의 표시</p>	<p>가나가와현 공공시설에 대한 간접흡연 방지조례에 따른 분연의 표시</p>	<p>가나가와현 공공시설에 대한 간접흡연 방지조례에 따른 흡연구역의 표시</p>	<p>가나가와현 공공시설에 대한 간접흡연 방지조례에 따른 흡연실의 표시</p>

**【日本語での問い合わせ】**

神奈川県 喫煙対策課 TEL: 045-210-5015, 5025

**【문의 (일본어)】**

현 담배대책과 TEL: 045-210-5015, 5025

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 韓国・朝鮮語: 045-321-1994 第1・3・5月曜日 9時~16時

\* 日本語以外の 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담구로 문의하십시오.  
 한국·조선어: 045-321-1994 제1·3·5 월요일 9시~16시

次号(冬号)は、2010年11月に発行予定です。  
**【編集・発行】** 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

다음호(겨울호)는 2010년 11월에 발행할 예정입니다.  
**【편집·발행】** 가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。  
 郵送: 〒231-8588 県国際課あて  
 FAX: 045-212-2753

\* 현에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.  
 우편: 우 231-8588 현 국제과 앞  
 FAX: 045-212-2753